Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł wziąwszy ze sobą mężów który jest nadchodzącym dniu z nimi zostawszy oczyszczonym wszedł do świątyni rozsławiając spełnienie dni oczyszczenia aż do kiedy została przyprowadzona za jednego każdego z nich ofiara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Paweł wziął z sobą tych mężczyzn, następnego dnia poddał się wraz z nimi oczyszczeniu i chodził do świątyni,\* zgłaszając wypełnienie dni oczyszczenia, dopóki za każdego z nich nie została złożona ofiara.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Paweł przyjąwszy (tych) mężów, następnego dnia razem z nimi dawszy się uczynić nieskalanym, wchodził do świątyni, oznajmiając wypełnienie dni uczynienia nieskalanym, aż do kiedy przyniesiona zostanie za jednego każdego\* (z) nich ofiara. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł wziąwszy ze sobą mężów który jest nadchodzącym dniu z nimi zostawszy oczyszczonym wszedł do świątyni rozsławiając spełnienie dni oczyszczenia aż do kiedy została przyprowadzona za jednego każdego (z) nich ofiara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z tą radą Paweł zabrał z sobą mężczyzn, o których była mowa, i następnego dnia poddał się wraz z nimi oczyszczeniu. Następnie chodził do świątyni i zgłaszał koniec dni oczyszczenia, dopóki za każdego z nich nie została złożona ofiara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł wziął ze sobą tych mężczyzn, a następnego dnia poddał się razem z nimi oczyszczeniu i wszedł do świątyni, zgłaszając wypełnienie dni oczyszczenia, aż za każdego z nich złożona zostanie ofiara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Paweł wziąwszy z sobą one męże, nazajutrz oczyszczony będąc z nimi, wszedł do kościoła, opowiadając wypełnienie dni oczyszczenia, aż za każdego z nich oddana była ofiara. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Paweł, wziąwszy męże, nazajutrz oczyściony będąc z nimi, wszedł do kościoła, opowiedając wypełnienie dniów oczyścienia, aż za każdego z nich była oddana ofiara. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Paweł wziął ze sobą tych mężów, następnego dnia poddał się razem z nimi oczyszczeniu, wszedł do świątyni i zgłosił [termin] wypełnienia dni oczyszczenia, aż zostanie złożona ofiara za każdego z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Paweł, wziąwszy owych mężów, poddał się wraz z nimi oczyszczeniu następnego dnia i wszedł do świątyni, zgłaszając zakończenie dni oczyszczenia i czas złożenia ofiary za każdego z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł wziął z sobą tych mężczyzn, następnego dnia poddał się razem z nimi oczyszczeniu, wszedł do świątyni i zgłosił wypełnianie dni oczyszczenia aż do czasu, gdy zostanie złożona ofiara za każdego z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł wziął ze sobą tych mężczyzn. Następnego dnia razem z nimi poddał się oczyszczeniu. Wszedł do świątyni, aby ogłosić, że dni oczyszczenia się wypełniły i że za każdego z nich zostanie złożona ofiara. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł zatem następnego dnia wziął z sobą tych mężczyzn, razem z nimi poddał się oczyszczeniu i wszedł na teren świątyni, zgłaszając termin, w którym po ukończeniu dni oczyszczenia złożona zostanie ofiara za każdego z nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Paweł zabrał ze sobą tych mężczyzn, poddał się razem z nimi następnego dnia obrzędowi oczyszczenia i udał się do świątyni, aby oznajmić, kiedy zakończą się dni oczyszczenia i kiedy za każdego z nich będzie złożona ofiara.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia Paweł wraz z tymi ludźmi poddał się oczyszczeniu, następnie udał się do świątyni, by ogłosić, że dni oczyszczenia dobiegły końca i że złożona zostanie za każdego z nich ofiara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Павло, взявши мужів, другого дня з ними очистився і ввійшов до храму, сповіщаючи закінчення днів очищення, коли принесеться за кожного з них приношення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Paweł przyjął tych mężów, a następnego dnia został oczyszczony i razem z nimi wszedł do Świątyni, oznajmiając wypełnienie dni oczyszczenia, aż do czasu, gdy za każdego z nich zostanie złożona ofiara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz Sza'ul zabrał tych mężów, oczyścił się wraz z nimi i wszedł do Świątyni, aby zgłosić, kiedy zakończy się czas oczyszczenia i będzie musiała być za nich złożona ofiara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż następnego dnia Paweł wziął ze sobą tych mężczyzn, oczyścił się z nimi ceremonialnie i wszedł do świątyni, żeby zgłosić, kiedy się dopełnią dni ceremonialnego oczyszczenia, dopóki za każdego z nich nie zostanie złożony dar ofiarny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł posłuchał ich i następnego dnia, razem z tymi czterema mężczyznami, poddał się obrzędowi oczyszczenia i udał się do świątyni, aby zgłosić termin zakończenia dni oczyszczenia i złożenia ofiary. |

1. 1) <x>530 9:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:13-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "za każdego jednego". [↑](#footnote-ref-4)